УДК 811.1`373:389.9

С МИРУ ПО НИТКЕ… В КОРПУСЕ ТЕКСТОВ И ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ (ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В СОЦИАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ)

П. С. Завтрикова

Рассматривается проблема отсутствия единого подхода к определению феномена языковой игры, обращается внимание на возрастание роли языковой игры в речевом взаимодействии членов социума. Описаны игровые трансформы «злободневной» пословицы “С миру по нитке – голому рубаха”. Установлена автономность редуцированного варианта пословицы и определены конкретные объекты, для названия которых использовано выражение “с миру по нитке”. Охарактеризована семантика речевых реализаций данного устойчивого сочетания.

***Ключевые слова**: языковая игра, пословица, трансформация, устойчивое сочетание.*

The problem of the lack of a unified approach to the definition of the phenomenon of a language game is considered, attention is drawn to the increasing role of the language game in the society members’ speech interaction. The game transforms of the «topical» proverb “A thread from the crowd – naked man gets a shirt” are described. The autonomy of the reduced version of the proverb has been defined and there have been determined the specific objects, for the name of which the expression “a thread from the crowd” is used. The semantics of the speech implementations of this sustainable combination is characterized.

***Key words**: language game, proverb, transformation, sustainable combination.*

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

Неотъемлемой частью современного коммуникативного пространства является его демократичность. В подобных условиях человек всё свободнее использует экспрессивные средства языка не только в повседневной речи, но и в печати. Писатели и публицисты вынуждены искать и, как и все ищущие, непременно находят способы «зацепить» массового читателя. Крайне распространённым явлением становится языковая игра. Вот как пишет об этом в своей диссертации Ю. В. Бутько: «”Языковой вкус эпохи” требует более интенсивного,

творческого использования потенциала языковых единиц, <…> чему и служат ресурсы лингвокреативного мышления» [1].

Ещё в античное время философы обратили внимание на выразительный потенциал языковых единиц и подвергли систематизации приёмы игры с планом содержания и планом выражения знаков языка. Сам термин «языковая игра» был предложен только в середине 20 века австрийским философом и логиком Л. Витгенштейном [2]. Единого подхода к определению феномена языковой игры до настоящего времени, однако, не выработано.

Большинство исследователей трактуют языковую игру очень широко, как «определенный тип речевого поведения, основанный на преднамеренном нарушении системных отношений языка» [3]. В то же время существует и узкое определение термина – «родовое обозначение для амфиболии, каламбура, палиндрома»; «то же, что и каламбур» [4]. Кроме этого, разработано множество индивидуальных концепций языковой игры. Согласно одной из них, языковая игра есть «естественная среда межличностного общения» [5, с. 1357], ввиду чего, по мнению исследователя, она сближается с разговорной речью вообще. Интересна концепция языковой игры как средства высвобождения аффекта [5, с. 1359]. Функциональный подход к определению характеристик языковой игры открывает новые просторы для развития научной мысли, всё в большей и большей степени ориентированной на изучение роли человеческого фактора в языке. Многие учёные главным «вдохновителем» языковой игры называют юмор [5, с. 1358], ведь «языковой игрок» зачастую стремится одновременно к неожиданности, зрелищности своего высказывания и к получению эмоциональной разрядки.

Таким образом, можно говорить о том, что языковая игра представляет собой целенаправленную лингвокреативную деятельность с богатым функциональным потенциалом. Исследователь Т. П. Куранова [6] фиксирует двадцать функций языковой игры, среди которых выделяется и экспрессивная, или воздействующая, функция. Эмоциональным фундаментом языковой игры обычно выступают острозлободневные темы. Неслучайно В. И. Шаховский подчёркивает её социальную направленность: «ЯИ < языковая игра> является в настоящее время одной из ведущих коммуникативных категорий, реализующих социальную интеракцию членов российского общества» [7, с. 27].

Языковая игра нередко находит реализацию в пословицах. В данной статье обращается внимание на пословицу *С миру по нитке – голому рубаха*, которая на протяжении трёх веков фиксируется всеми

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

авторитетными словарями [8, с. 403]. Этот факт позволяет предположить, что пословица входит в так называемое ядро паремиологического фонда, то есть глубоко усвоена носителями языка. Следствием становится частотность употребления, а также множество её трансформаций, как чисто структурных, так и связанных с языковой игрой. Наиболее ярко названный феномен проявляет себя, когда носитель языка видоизменяет вторую часть пословицы, сохраняя исходную её модель: ***С миру по нитке, МакОуену – результаты расчётов*** [А. Латкин. Собака на процессоре. За использование простаивающих компьютеров можно получить 120 лет тюрьмы (2002)]; *Мы обосновались на Маросейке, так как родители уже уехали на дачу, и организовали штаб-квартиру по подготовке и сбору помощи* ***«с миру по нитке – ленивому диплом»*** [Б. Левин. Блуждающие огни (1995)].

Подобная трансформация фиксируется в 10 из 74 отобранных в НКРЯ контекстов с компонентом *с миру по нитке* [9]. Каждый случай отличен от другого, однако их объединяет то, что на первичное значение пословицы (‘*Ото всех понемногу – и получается нечто значительное, ощутимое для кого-л. одного. Говорится тогда, когда сообща помогают в чем-л., что не по средствам или не по силам одному’* [10, с. 283]) наслаивается ирония, иногда даже сопровождаемая горечью. Такое частое избрание этой пословицы в качестве «платформы для игр» говорит о её потенциале активного злободневного употребления. Удачно звучат заголовки *«С миру по нитке – олигархам миллионы»* [11] или *«Взятки гладки. “С миру по нитке” – девиз коррупционеров»* [12].

Существенными оказываются и другие корпусные данные, согласно которым автономное употребление первой части пословицы встречается практически в два раза чаще (48 из 74 отобранных контекстов), чем полный вариант: *А что если вообразить себе литературно-социологический проект – описание страны* ***с миру по нитке****: кто, как и чем в силах – кто стишком, кто очерком, кто рассказом* [А. Иличевский. Сдать Москву Родине (2008)]; *Технику для записи собирали* ***с миру по нитке****, а за «люльку» строителей, при помощи которой всю эту технику «присобачивали», пришлось просто платить наличными, выскребая из карманов десятитысячные купюры* [А. Маринина. Не мешайте палачу (1996)].

Более того, исследуемая языковая единица далеко не единожды (8 из 74 контекстов) функционирует и в ещё более редуцированном виде: *В самом деле, ведь трудно вообразить, чтоб тому, кому, стоя, рукоплескали столицы Европы, не хватило,* ***с миру по*** *ложке, тарелки супа* [М. Палей. Ланч (1999)]; *Поступила на почту, дохнула почтар-*

ского, привычного, воздуха, ожила, записалась в хор работников связи – хор не ***с миру по*** *соломке, почти академический* [В. Астафьев. Обертон (1995−1996)].

Такая востребованность усечённого варианта пословицы даёт повод предположить, что выражение *с миру по нитке* приобретает в языке статус автономного устойчивого сочетания – фразеологизма. Распространённость этого сочетания подтверждается не только иллюстрациями из Корпуса, но и данными интернет-пространства. Анализ сетевого материала [13] показал, что фразеологизм *с миру по нитке* активно используется в качестве названия разного – действительно разного – рода объектов. Среди них зафиксировано 16 статей, 14 благотворительных акций и фондов (два из которых, по мнению интернет-пользователей, созданы мошенниками!) и 4 краудфандинга (добровольные коллективные финансирования), 9 блогов, два театра, две телепередачи, две книги, задание в играх «World of Warcraft» и «Starcraft II», группа в соцсети «Одноклассники», рунический став, выставка семейных реликвий в Кузьминках, отзыв на туристическом сайте и на сайте о мобильной связи и один международный проект, о смысле названия которого будет отдельно сказано ниже.

Как видно, название *с миру по нитке* используется во многих сферах человеческой деятельности и общения, начиная от публицистики и заканчивая рунической магией. Крайне подвижными оказываются семантические границы выражения, когда оно «вступает в контакт» с креативным мышлением носителей языка. В результате анализа соотношения названия и деятельности всех вышеперечисленных организаций, блогов и т. д. были выявлены следующие варианты речевых реализаций выражения *с миру по нитке*:

1) реализации с отсылкой к исходному пословичному значению;

Сюда могут быть отнесены, например, название благотворительной акции «С миру по нитке», в рамках которой волонтёры собирали игрушки, тетради, бытовые принадлежности для детей; название благотворительного фонда «С мира по нитке» по оказанию поддержки детям с особенностями развития и детям-сиротам; все краудфандинги и др.

В данную группу попадает и найденное с помощью поисковой системы Google название статьи: *«С миру по нитке. Волонтеры помогают малоимущим утеплить и укрепить свои дома»* [14].

2) реализации с отсылкой к пословичной идее помощи и акцентуализацией смысла на компоненте *нитка*;

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

Речь идёт о названиях нескольких благотворительных акций по сбору исключительно одежды, о названии сети контейнеров для сбора одежды в Москве и центра сбора вещей нуждающимся в Стерлитамаке.

3) реализации со значением сбора отовсюду и акцентуализацией смысла на компоненте *мир*;

Сюда следует отнести, например, название программы телеканала МИР ТВ о бюджетных путешествиях в разные уголки планеты, новостной портал «Ключевые события: с миру по нитке». Своеобразной «копилкой» здесь становится не абстрактный мир и не люди, его населяющие, а конкретный физический мир, планета.

Обращает на себя внимание название ещё одной статьи: *«С миру по нитке: инстаграм о повседневном стиле людей со всего света»* [15], где в исследуемом выражении совмещается акцентуализация на компонентах *мир* и *нитка*, так как речь идёт о мире как земном шаре и снова об одежде.

4) реализации со значением ‘отовсюду понемногу’;

Такое значение может быть квалифицировано как значение фразеологизма, так как оно сродни понятию, а по сути – это максимально редуцированное значение исходного пословичного выражения. Интересно, что «Большой словарь русских поговорок» фиксирует выражение *с миру по нитке рубашка* и даёт ему как раз такое толкование – ‘отовсюду понемногу’ [16, с. 403]. Оно достаточно часто реализуется в речи, что подтверждают многочисленные названия разного рода акций, целью которых является не помощь, а только лишь сбор чего-либо, что рассредоточено в пространстве и / или во времени. Например, подборка познавательных вопросов-ответов обо всём на форуме; новотроицкая телепередача без конкретной тематики; выставка в Кузьминках, основой которой стали семейные реликвии, собранные «с миру по нитке»; книга А. Эйрамджана, в которую вошли интересные и смешные жизненные истории; даже задание в «World of Warcraft» (*«Раздобудьте сердце злой Долли, легкие морского волка Файярго и печень Лилли Сухопутной Крысы»* [17])!

5) реализации с буквализацией значения.

Буквальное прочтение устойчивого сочетания *с миру по нитке* принадлежит участникам международного проекта по обмену открытками (посткроссинг) г. Рассказово Тамбовской области. В 2016 г. житель Нидерландов прислал рассказовцам в конверте нитку пряжи с пожеланием использовать её в творческих проектах, после чего родилась мысль собрать нитки со всего мира: *«Мы планируем собрать*

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

сотни таких ниточек из разных городов мира, смотать в клубок и связать уникальный предмет одежды, который станет символом единения и дружбы жителей разных стран» [18]. Таким образом, каждое слово в названии арт-проекта «С миру по нитке» в данном случае равно самому себе.

Все пять тенденций в функционировании выражения *с миру по нитке* проявляются с сохранением одного общего элемента значения: так или иначе речь идёт о сборе чего-либо. Дифференциальные признаки выделить сложнее, так как материал крайне разнороден.

Выше представлены далеко не все иллюстрации, однако они в достаточной степени отражают распространённость устойчивого выражения *с миру по нитке.* Вероятно, его популярность, как и популярность исходной пословицы, связана с тем, что в каждом социуме тема помощи – особенно коллективной – оказывается чрезвычайно острой. Поэтому так часто задействуют данное выражение публицисты, порой добавляя в него «насущные» оттенки значений. Такого рода семантические преобразования демонстрируют то, как гибко носители языка расставляют необходимые им акценты и как свободно себя «чувствуют» в пространстве той или иной устойчивой языковой единицы. Лингвистам остаётся наслаждаться лингвокреативностью русскоязычного мира и продолжать изучать подобные феномены языка, ведь они ярко и тонко отражают внутреннее состояние и настрой социума.

Список использованных источников

1. Бутько, Ю. В. Лингвокультурологическая характеристика межтекстовых связей в условиях демократизации языковых процессов – автореферат и диссертация по филологии / Ю. В. Бутько [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://cheloveknauka.com/lingvokulturologicheskaya-harakteristika-mezhtekstovyh-svyazey-v-usloviyah-demokratizatsii-yazykovyh-protsessov. – Дата доступа : 24.09.2018.

2. Витгенштейн, Л. Философские исследования / Л. Витгенштейн // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс. – 1985. – Вып. 16. – С. 79–128.

3. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://stylistics.academic.ru/271/Языковая_игра. – Дата доступа : 14.10.2018.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

4. Лагута, О. Н. Учебный словарь стилистических терминов / О. Н. Лагута [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://stilistics.academic.ru/233/игра_языковая. – Дата доступа : 14.10.2018.

5. Воронин, Р. А. Языковая игра как лингвокреативная деятельность (современные концепции языковой игры) / Р. А. Воронин // Научный альманах. – Тамбов : ООО «Консалтинговая компания Юком». – 2015. – С. 1352–1361.

6. Куранова, Т. П. Функции языковой игры в медиаконтексте / Т. П. Куранова // Ярославский педагогический вестник. – 2010. – № 4. – Том I (Гуманитарные науки). – С. 272−277.

7. Шаховский, В. И. Социальная интеракция власти и народа через языковую игру / В. И. Шаховский // Мир лингвистики и коммуникации. – Тверь : Тверская гос. с/х академия. – 2006. – С. 21–28.

8. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева ; под общ. ред. В. М. Мокиенко. − М. : ОЛМА Медиа Групп, 2010. − 1024 с.

9. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.ruscorpora.ru. – Дата доступа : 23.09.2018.

10. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М. : Русский язык, 2000. – 544 с.

11. С миру по нитке – олигархам миллионы – Бизнес – zn.ua [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://zn.ua/business/s-miru-po-nitke-oligarham-milliony-_.html. – Дата доступа : 01.10.2018.

12. Взятки гладки. «С миру по нитке» – девиз коррупционеров – Рамблер/новости [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://news.rambler.ru/other/38672749-vzyatki-gladki-s-miru-po-nitke-deviz-korruptsionerov/ – Дата доступа : 01.10.2018.

13. С миру по нитке – Поиск в Google [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://www.google.ru/search?q=с+миру+по+нитке. – Дата доступа : 30.09.2018.

14. С миру по нитке. Волонтеры помогают малоимущим утеплить и укрепить свои дома [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://prime.md/ru/s-miru-po-nitke-volontery-pomogayut-maloimushim-uteplit-i-ukrepit-svoi-doma_77047.html. – Дата доступа : 01.10.2018.

15. С миру по нитке: инстаграм о повседневном стиле людей со всего света [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://bigpicture.ru/?p=796718. – Дата доступа : 01.10.2018.

16. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских поговорок /

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. − М. : ОЛМА Медиа Групп, 2007. − 784 с.

17. С миру по нитке… − Задание − World of Warcraft [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://ru.wowhead.com/quest=25661/с-миру-по-нитке. – Дата доступа : 01.10.2018.

18. Рассказовские умельцы соберут с миру по нитке [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://vtambove.ru/news/freetime/144027/ – Дата доступа : 01.10.2018.

УДК 811.1/.2:81-115

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ФУНКЦИОНАЛЬНО-ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЮРИДИЧЕСКОЕ ДЕЛО» В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (на примере лингвистических корпусов)

А. И. Зверева

Исследование профессионально-маркированной фразеологии является на протяжении долгого времени одним из актуальных направлений фразеологической науки, что объясняется уникальностью данных единиц, объединяющих в себе общее (повседневное) и специальное (научное) знания. В настоящее время исследование такого рода единиц довлеет в сторону экстралингвистического направления, что позволяет более полно проанализировать те или иные особенности фразеологизмов. В статье рассматривается семантика фразеологизмов функционально-тематического поля (ФТП) "юридическое дело" на основе их функционирования.

***Ключевые слова**: профессионально-маркированные фразеологизмы, белорусская фразеология, английская фразеология, судебная профессиональная речь, криминальное арго, лингвистический корпус, Белорусский N-корпус, the British National Corpus, COCA.*

The study of the idioms derived from professional language has been one of the most topical issues of the modern phraseological science due to the unique dualistic nature of such linguistic units: they combine the general and specific notion. Nowadays the most preferable way of investigat-

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ